

No. 40691

**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the establishment of the Regional Arms Control Verification and Implementation Assistance Center (RACVIAC) (with annexes). Zagreb, 8 March 2001

Entry into force: *provisionally on 8 March 2001 by signature and definitively on 26 May 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie sur la création d'un Centre régional d'assistance pour la vérification et l'exécution du contrôle des armements (RACVIAC) (avec annexes). Zagreb, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 mars 2001 par signature et définitivement le 26 mai 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o osnivanju

Regionalnog središta za pomoć u verifikaciji i provedbi kontrole naoružanja

(RACVIAC)

Vlada Republike Hrvatske
i
Vlada Savezne Republike Njemačke

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Ciljevi

- (1) U okviru Pakta o stabilnosti za Jugoistočnu Europu, potpisanog u Kölnu 10. lipnja 1999, osnovano je Regionalno središte za pomoć u verifikaciji i provedbi kontrole naoružanja u Jugoistočnoj Europi (u daljnjem tekstu RACVIAC).
- (2) Ovim Sporazumom utvrđuju se ustroj, opća organizacijska pitanja i zadaće RACVIAC-a, uključujući aspekte koji se odnose na financijske doprinose Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske osnivanju i radu RACVIAC-a.
- (3) Sjedište je RACVIAC-a u Hrvatskoj.
- (4) RACVIAC će biti otvoren za sudjelovanje svim zainteresiranim državama u skladu s načelima utvrđenima u Paktu o stabilnosti.

Članak 2.
Multinacionalna savjetodavna skupina

- (1) Multinacionalna savjetodavna skupina (u daljnjem tekstu MAG) djeluje kao nadzorno tijelo RACVIAC-a. Svaka stranka ovog Sporazuma zastupljena je u MAG-u jednim predstavnikom. MAG sam određuje opseg svoga rada. Direktor RACVIAC-a i voditelj Proračunsko-financijskog odjela ili njihovi zamjenici djelovat će kao trajni savjetnički članovi MAG-a.
- (2) MAG djeluje kao tijelo za kontrolu RACVIAC-a. Konsenzusom svojih članova donosi načelne odluke o djelatnostima što ih nudi RACVIAC i ocjenjuje provedbu tih djelatnosti.

(3) MAG se sastaje najmanje jednom godišnje. Usvojit će pravilnik u kojem će se navesti relevantne pojedinosti. Dužnosti Tajništva preuzima ured RACVIAC-ovog zamjenika direktora i načelnika stožera.

(4) U okviru svoje nadležnosti, MAG izdaje upute direktoru RACVIAC-a. Direktor je dužan podnositi izvješća MAG-u o njihovoj provedbi.

Članak 3.

Opća organizacijska pitanja

(1) RACVIAC posjeduje pravnu osobnost. Ovlašten je sklapati ugovore u svrhu ispunjavanja svojih dužnosti.

(2) RACVIAC, njegove prostorije i imovina uživaju status jednak statusu diplomatskih misija prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. Posebice je RACVIAC izuzet od oporezivanja bilo kakvih roba, usluga i postrojenja u Republici Hrvatskoj, uključujući isporuku goriva kupljenog za vlastitu službenu uporabu. Nadalje je RACVIAC izuzet od uvoznih pristojbi na svu robu uvezenu za vlastitu službenu uporabu.

(3) Osoblje RACVIAC-a, uključujući direktora, njihovi bračni drugovi i članovi najuže obitelji uživaju u Republici Hrvatskoj status jednak onome što se priznaje administrativnom i tehničkom osoblju i članovima njihovih obitelji koji čine njihova kućanstva prema članku 37. Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. Neće se odobravati nikakvi izuzeci od odredbi članka 34. Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. Ako je neki član RACVIAC-ovog osoblja državljanin Republike Hrvatske ili u njoj ima stalni boravak, on/ona ipak će uživati imunitet u odnosu na djelatnosti u svojem službenom svojstvu. Ovo se ne odnosi na osoblje zaposleno prema st. 4 ovog članka.

(4) RACVIAC može po potrebi zaposliti lokalno pomoćno osoblje u skladu s hrvatskim nacionalnim zakonodavstvom.

(5) Državnom protokolu hrvatske Vlade RACVIAC će podnijeti popis s imenima, mjestima i datumima rođenja, zemljama podrijetla, fotografijama, nazivima funkcija i položaja osoba koje će biti članovi osoblja RACVIAC-a, kao i njihovih bračnih drugova i članova uže obitelji koji čine njihova kućanstva, te životopis direktora. Neposredno po njihovom dolasku, članovima osoblja RACVIAC-a Državni protokol hrvatske Vlade izdat će

odgovarajuće identifikacijske iskaznice. Za njihova boravka u Republici Hrvatskoj, članovi osoblja RACVIAC-a u svako su vrijeme obvezni nositi tu iskaznicu.

Članak 4. Dužnosti

(1) RACVIAC pruža organizacijski okvir za obuku verifikacijskog osoblja, te će služiti kao forum za pitanja kontrole konvencionalnog naoružanja u regiji. On, međutim, ne obavlja verifikacijske zadaće koje se odnose na provedbu takvih sporazuma. U tu će svrhu RACVIAC prije svega omogućiti državama u regiji da u potpunosti sudjeluju u provedbi sporazuma o kontroli naoružanja kojih su stranke. Štoviše, pokretanjem i održavanjem dijaloga i suradnje unaprijedit će razinu znanja o sporazumima o kontroli naoružanja i njihovoj provedbi te pripremiti te države za potencijalno pristupanje sporazumima o kontroli naoružanja.

(2) Direktor RACVIAC-a odgovoran je za planiranje i provedbu obuke i aktivnosti koje nudi RACVIAC. Direktor će u suradnji s voditeljem Proračunsko-financijskog odjela izraditi godišnji proračun za planirane projekte RACVIAC-a i podnijeti ga MAG-u na odobrenje. Direktor je odgovoran za otvorenu i transparentnu provedbu RACVIAC-ova proračuna.

Članak 5. Ljudski izvori

(1) Stranke će dati osoblje, opremu i druge resurse potrebne za rad RACVIAC-a. Dotično osoblje bit će u pravilu upućeno na razdoblje od dvije godine, ali ne manje od godinu dana, u skladu s uzajamno dogovorenim planom osoblja.

(2) Položaj direktora RACVIAC-a izmjenjuje se između stranaka odlukom MAG-a. Trajanje te dužnosti neće prelaziti dvije godine, osim ako MAG drukčije ne odluči.

(3) Radni jezik RACVIAC-a jest engleski. U svakodnevnom radu mogu se koristiti i hrvatski i njemački jezik; međutim, sva dokumentacija mora biti sastavljena na engleskom jeziku.

(4) Početni ustroj i sastav RACVIAC-a odobrava MAG.

Članak 6.

Nacionalne odgovornosti

(1) Pitanja koja se odnose na stegu i nacionalne obveze ostaju u okviru odgovornosti dotičnih država. Stranke su dužne osigurati da se njihovo osoblje pridržava smjernica i postupaka što ih utvrdi direktor RACVIAC-a ili njegov zamjenik u granicama dotičnih nacionalnih zakona i smjernica.

(2) Nacionalne komponente zadržavaju svoju ovlast da podupiru jednostrane nacionalne zadaće, ovisno o situaciji. Ako postane potrebnim povući neku nacionalnu komponentu, dotična je komponenta o tome dužna što prije izvijestiti direktora RACVIAC-a.

Članak 7.

Financiranje

(1) Glavni udio u operativnim troškovima za prve tri godine snosi Savezna Republika Njemačka u granicama financijskih odredbi za potrebe Pakta o stabilnosti. Sredstva Pakta o stabilnosti Savezna Republika Njemačka dodjeljuje za provedbu konkretnih projekata. Osnova za dodjelu tih sredstava jest proračun kojeg odobrava MAG i koji sadrži te projekte. Od država zastupljenih u MAG-u traži se da dogovore narednu operaciju RACVIAC-a kao i ključ raspodjele troškova proisteklih iz takve operacije.

(2) Republika Hrvatska pružit će određene pomoćne usluge, utvrđene Tehničkim sporazumom između Republike Hrvatske i RACVIAC-a.

Članak 8.

Izvjешća o zajedničkom inventaru, stanju inventara i preostaloj vrijednosti

(1) U roku od trideset dana od predaje infrastrukture i opreme RACVIAC-u, predstavnici stranaka dužni su sastaviti zajednički popis inventara i izvješće o stanju dijela vojarne "Vitez D. Martić" u Rakitju koje će RACVIAC koristiti. Popis inventara i izvješće o stanju kontinuirano će se ažurirati.

(2) U roku od trideset dana od prestanka ovog Sporazuma sastavlja se konačno izvješće o zajedničkom inventaru i stanju inventara i uspoređuje s prethodnim izvješćem o zajedničkom

inventaru i stanju inventara kako bi se ustanovilo postojanje eventualnih obveza popravka.

(3) Bilo kakva potraživanja glede preostale vrijednosti po završetku ovog Sporazuma stranke utvrđuju putem pregovora.

Članak 9.

Sigurnost

Prijenos, čuvanje, korištenje i osiguranje svih povjerljivih materijala distribuiranih ili sastavljenih u okviru ovog Sporazuma podliježu propisima stranaka o nacionalnoj sigurnosti.

Članak 10.

Odštetni zahtjevi i odgovornost

(1) Stranke se uzajamno odriču svih potraživanja jedne prema drugoj u svezi s osobnim povredama i šteta na imovini, ukoliko nisu uzrokovane namjerno ili krajnjom nepažnjom.

(2) Potraživanja trećih strana proistekla iz postupaka ili propusta RACVIAC-ova osoblja u obnašanju njihovih službenih dužnosti ili iz službenog korištenja materijala koje je osoblje primijenilo u RACVIAC-ove svrhe i koji su uzrokovali štetu namirit će RACVIAC iz vlastitog proračuna, ako je to moguće, ne dovodeći u pitanje bitne RACVIAC-ove djelatnosti. Ako to nije moguće, stranke će pregovorima doći do rješenja.

(3) U slučaju spora vezanog za neko potraživanje treće strane, potraživanje se podnosi Mješovitoj komisiji za potraživanja. O njenom sastavu i djelokrugu stranke se dogovaraju dodatkom ovom Sporazumu.

(4) Potraživanja trećih strana prema članovima RACVIAC-ova osoblja koja su proistekla iz postupaka ili propusta koji nisu povezani s njihovim službenim dužnostima rješava stranka čiji je član osoblja prouzročio štetu.

Članak 11.

Vozila

- (1) Vozila u vlasništvu Nacija pridonositeljica ili od ovih stavljena na raspolaganje za službenu uporabu RACVIAC-a nose odgovarajuće registarske tablice predviđene od Vlade Republike Hrvatske.
- (2) Vozila koja koristi RACVIAC moraju posjedovati hrvatsku policu obveznog osiguranja od odgovornosti prema trećima.
- (3) Vlada Republike Hrvatske priznaje vozačke dozvole RACVIAC-ova osoblja bez naplate taksi ili pristojbi i bez provjere vozačke sposobnosti.

Članak 12.

Dodaci

Priloženi Dodaci koji sadržavaju detaljne odredbe o:

- zadacima (Dodatak A) i
- infrastrukturi i smještaju (Dodatak B)

sastavni su dio ovog Sporazuma.

Dodaci se mogu izmijeniti odobrenjem stranaka u skladu sa stavkom 2 članka 13.

Članak 13.

Zaključne odredbe

- (1) Ovaj Sporazum primjenjuje se privremeno od datuma potpisivanja, a stupa na snagu trideset dana nakon primitka zadnje obavijesti da su ispunjeni nacionalni preduvjeti za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnom pisanom suglasnošću stranaka prema st. 1. ovog članka.
- (3) Vlade drugih zainteresiranih država koje RACVIAC-u namjeravaju pružiti osoblje, opremu

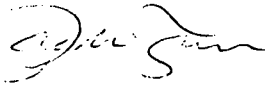
ili financijske doprinose temeljem članka 1, st. 4 mogu biti pozvane da pristupe ovom Sporazumu. Obavijesti o pristupanju polažu se kod Vlade Republike Hrvatske koja će stranke obavijestiti o svakom polaganju. Za svaku pristupajuću Vladu Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon polaganja dotičnog instrumenta.

(4) Ovaj Sporazum svaka stranka može pisano diplomatskim putem otkazati drugoj stranki uz otkazni rok od šest mjeseci. Stranke će se međusobno savjetovati kako bi se dogovorile o uzajamno prihvatljivim uvjetima prestanka Sporazuma.

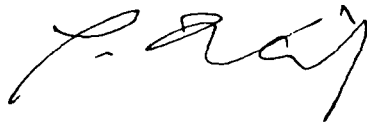
(5) Svaki spor oko tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavat će se putem konzultacija između stranaka bez pribjegavanja trećima. Sporovi se neće podnositi međunarodnim sudovima ili drugim arbitražnim sudovima.

Sastavljeno u Zagrebu dana 8. srpnja 2001. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju njerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske



Za Vladu
Savezne Republike Njemačke



Dodatak A

Zadaće RACVIAC-a

1. Općenito

RACVIAC pruža organizacijski okvir za vođenje djelatnosti obuke, konferencija i stručnih razgovora namijenjenih poboljšanju verifikacijskih i drugih provedbenih mjera u okviru sporazuma o kontroli naoružanja kojima su države Jugoistočne Europe stranke. RACVIAC organizira informativne skupove s ciljem upoznavanja zainteresiranih država s drugim sporazumima o kontroli naoružanja. U poduci i obuci RACVIAC će se poglavito oslanjati na vanjsko osoblje.

2. Detalji

RACVIAC će:

- obavljati funkciju tajništva za MAG;
- planirati akcije obuke vezane za verifikacijske misije temeljem sporazuma o kontroli naoružanja kojima su pristupile države u regiji, a po uputama MAG-a;
- planirati konferencije, seminare, radionice i druge skupove o temama kontrole naoružanja koje će pridonijeti jačanju dijaloga i suradnje među dotičnim državama, a po uputama MAG-a;
- organizirati informativne skupove o posebnim sporazumima o kontroli naoružanja, a po uputama MAG-a;
- surađivati s nadležnim nacionalnim i međunarodnim tijelima i verifikacijskim agencijama drugih država u planiranju, pripremi, provedbi i praćenju u svezi s tim zadaćama;

- odabirati i pozivati vanjsko osoblje za obuku;
- podupirati vanjsko osoblje za obuku u pripremi i provedbi obuke za verifikacijske misije;
- održavati kontakte s hrvatskim i drugim oružanim snagama, prema potrebi, kako bi se osigurala potpora djelatnostima obuke;
- pružiti potporne usluge onima koji pohađaju seminare i tečajeve tijekom svog rada kod RACVIAC-a;
- ocjenjivati i dokumentirati sve djelatnosti obuke;
- podnositi izvješća MAG-, redovno kao i na zahtjev;
- predočiti zadaće, važnost i rezultate svoga rada oružanim snagama dotičnih država kao i medijima i javnosti, uzimajući pritom u obzir različite ciljne skupine;
- namirivati račune za sve troškove nastale u ispunjavanju svojih zadaća;
- izraditi i ažurirati godišnji i srednjoročni financijski plan.

Dodatak B

Republika Hrvatska dužna je pružiti besplatan smještaj osoblju RACVIAC-a u dijelu vojarnice „Vitez D. Martić“, u Rakitju.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL ARMS CONTROL VERIFICATION AND IMPLEMENTATION ASSISTANCE CENTER (RACVIAC)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

(1) Within the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe, signed in Cologne on 10 June 1999, the Regional Arms Control Verification and Implementation Assistance Center in South Eastern Europe (hereinafter referred to as RACVIAC) has been established.

(2) This Agreement shall define the structure, general organizational issues and tasks of RACVIAC, including aspects relating to the financial contributions of the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia to the establishment and operation of RACVIAC.

(3) The seat of RACVIAC is in Croatia.

(4) RACVIAC shall be open to the participation of all interested States, in accordance with the principles established by the Stability Pact.

Article 2. Multinational Advisory Group

(1) The Multinational Advisory Group (hereinafter referred to as MAG) shall act as the supervisory body of RACVIAC. Each Party to this Agreement shall be represented in the MAG by one representative. The MAG will determine its own Terms of Reference. The Director of RACVIAC and the Head of the Budget/Finances Element or their Deputies shall serve as permanent advisory members of the MAG.

(2) The MAG shall act as the controlling body of RACVIAC. By consensus of its members, it shall take policy decisions on the activities offered by RACVIAC and assess the conduct of these activities.

(3) The MAG shall meet at least once a year. It shall adopt rules of procedure specifying the relevant details. The Secretariat's tasks shall be assumed by the office of the RACVIAC Deputy Director and Chief of Staff.

(4) Within its area of responsibility, the MAG shall issue directives to the RACVIAC Director. The Director shall have to report to the MAG on their implementation.

Article 3. General Organisational Issues

(1) The RACVIAC shall have a legal personality. It shall have a capacity to enter into contracts in order to fulfil its functions.

(2) The RACVIAC, its premises and property shall enjoy a status equal to that accorded to diplomatic missions under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. In particular, the RACVIAC shall be exempted from taxes in respect of all goods, services and facilities in the Republic of Croatia, including fuel delivery, purchased for its official use. In addition, the RACVIAC shall be exempt from import duty in respect of all goods imported for its official use.

(3) The staff members of the RACVIAC, including the Director, and their spouses and relatives dependent on them shall enjoy in the Republic of Croatia the status equal to that accorded to administrative and technical staff and members of their families forming part of their respective households in Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. No exceptions from the stipulation of Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic relations of 18 April 1961 will be granted. In case a staff member of the RACVIAC is a national or permanent resident of the Republic of Croatia, he or she shall, however, enjoy immunity with respect of acts done in his or her official capacity. This does not apply to personnel recruited in accordance with paragraph 4 of this Article.

(4) The RACVIAC may recruit locally such auxiliary personnel as it requires, in accordance with Croatian national legislation.

(5) The RACVIAC shall provide the State Protocol of the Government of Croatia with a list of the names, place and date of birth, country of origin, photographs and title and rank of those persons who will be staff members of the RACVIAC and their spouses and relatives dependent on them forming part of their respective households, as well as a curriculum vitae of the Director. Upon their arrival, the staff members of the RACVIAC will be issued with an appropriate identification card by the State Protocol of the Government of the Republic of Croatia. During their stay in the Republic of Croatia, the staff members of the RACVIAC shall at all times carry their identification card.

Article 4. Tasks

(1) The RACVIAC shall form the organisational framework for the training of verification personnel, serving as a forum for conventional arms control issues in this region. It shall, however, not fulfil verification tasks related to the implementation of such agreements. To this end, RACVIAC shall, above all, enable the states of the region to fully take part in the implementation of the arms control agreements to which they are parties. Moreover, by initiating and maintaining dialog and co-operation, it shall improve the knowledge about, and implementation of, arms control arrangements and prepare the states for potential accession to arms control agreements.

(2) The Director of the RACVIAC shall be responsible for the planning and conduct of the training events and activities offered by the RACVIAC. The Director shall draw up an annual budget for the planned projects of the RACVIAC in co-operation with the Head

of the Budget/Finance Element and submit it to the MAG for approval. The Director is responsible for the open and transparent implementation of the RACVIAC budget.

Article 5. Human Resources

(1) The Parties shall provide personnel, equipment and other resources necessary for the operation of the RACVIAC. The personnel concerned shall usually be dispatched for a period of two years, but not less than one year, in accordance with the mutually agreed staff plan.

(2) The position of the Director of the RACVIAC shall be rotated among the Parties by decision of MAG. This assignment shall not exceed two years, unless otherwise agreed by the MAG.

(3) The working language of the RACVIAC shall be English. For the daily work, Croatian and German may be used as well; however, all documents shall be written in English.

(4) The initial structure and staffing of the RACVIAC will be approved by the MAG.

Article 6. National Responsibilities

(1) Issues concerning discipline and national obligations shall remain responsibilities of the States concerned. The Parties shall ensure that their personnel comply with the guidelines and procedures established by the RACVIAC Director or his deputy within the limits of the respective national laws and guidelines.

(2) The national components shall retain the authority to support unilateral national tasks depending on the situation. If a withdrawal of a national component should become necessary, the respective component shall inform the Director of RACVIAC as early as possible.

Article 7. Financing

(1) The major share of the operating costs for the first three years shall be borne by the Federal Republic of Germany within the limitations of the financial provisions for Stability Pact purposes. Stability Pact funds are provided by the Federal Republic of Germany for the implementation of particular projects. The basis on which these funds are provided is a budget, approved by the MAG, containing these projects. The states represented in the MAG are requested to agree on the subsequent operation of RACVIAC and the key for the distribution of the costs arising from it.

(2) The Republic of Croatia shall provide certain support services as defined in a Technical Agreement between the Republic of Croatia and the RACVIAC.

Article 8. Joint Inventory, Condition Reports and Residual Value

(1) Within thirty days after handing over infrastructure and equipment to the RACVIAC, the representatives of the Parties shall draw up a joint inventory and condition report

on that part of the barracks "Vitez D. Martić" at Rakitje which shall be used by the RACVIAC. The inventory and the condition report shall continuously be updated.

(2) Within thirty days after termination of this Agreement, final joint inventory and condition report shall be compiled and compared to former joint inventory and condition report to establish whether there are any obligations to carry out repairs.

(3) Any claims with regard to the residual value at the termination of this Agreement shall be established through negotiations between the Parties.

Article 9. Security

The transmission, custody, use and safeguarding of all classified material distributed or drawn up within the framework of this Agreement shall be subject to the national security regulations of the Parties.

Article 10. Claims for Damages and Liability

(1) The Parties shall mutually waive all claims against each other with regard to personal injuries and damages to property unless they were caused intentionally or by gross negligence.

(2) Third party claims arising from acts or omissions by RACVIAC personnel in fulfilment of their official duties while conducting official tasks for the RACVIAC or from the official use of materials, which were employed by the personnel involved for RACVIAC purposes and caused the damage, shall be settled by the RACVIAC from its own budget, where this is possible without endangering essential RACVIAC operations. Whenever this is not possible, the Parties shall negotiate a solution.

(3) In case of dispute concerning a third party claim, the claim shall be submitted to a Mixed Claims Commission. Its composition and terms of reference shall be agreed upon by the Parties in an addendum to this Agreement.

(4) Third party claims against RACVIAC staff members arising from the acts or omissions not connected to their official tasks shall be settled by the Party whose staff member caused the claim to arise.

Article 11. Vehicles

(1) Vehicles owned or seconded by the Contributing Nations for the official use of the RACVIAC shall carry appropriate licence plates provided by the Government of the Republic of Croatia.

(2) The vehicles used by the RACVIAC shall carry Croatian third party insurance.

(3) The Government of the Republic of Croatia accepts as valid without taxes, fees or a driving test the national drivers licences of the RACVIAC personnel.

Article 12. Annexes

The attached Annexes containing detailed provisions on:

- Tasks (Annex A) and
- Infrastructure and Accommodation (Annex B) shall constitute integral parts of this Agreement.

The Annexes may be changed with the approval of the Parties in accordance with Paragraph 2 of Article 13.

Article 13. Final Provisions

(1) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force thirty days after the receipt of the last notification that the national requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended or supplemented by mutual written consent of the Parties in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) The Governments of other interested States who intend to offer personnel, equipment or financial contributions to the RACVIAC under Article 1 paragraph 4 may be invited to accede to this Agreement. Notifications of accession shall be deposited with the Government of the Republic of Croatia which shall notify the Parties of each deposit. For each acceding Government the Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the respective instrument.

(4) This Agreement may be denounced by each of the Parties through diplomatic channels giving six months' notice in writing to the other Party. The Parties shall consult each other to agree on mutually acceptable conditions of termination.

(5) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties without recourse to third parties. They will not be submitted to international courts or other courts of arbitration.

Done at Zagreb on 8 March 2001, in two originals, each in Croatian, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Croatia:

ANNEX A

Tasks of RACVIAC

1. General

The RACVIAC shall provide the organisational framework for the conduct of training activities, conferences and expert talks which are intended to improve verification and other implementation measures within the scope of arms control agreements to which the States of South Eastern Europe are Parties. The RACVIAC shall conduct information events to familiarise interested States with other arms control agreements. For the teaching of the training course lessons, the RACVIAC shall primarily rely on external personnel.

2. Details

The RACVIAC

- shall fulfil the function of a secretariat for the MAG;
- shall plan training measures relating to verification missions under the arms control agreements to which the states of the region acceded, as directed by the MAG;
- shall plan conferences, seminars, workshops and other events on arms control topics which serve to intensify dialog and co-operation among the states concerned, as directed by the MAG;
- shall conduct information events about specific arms control agreements, as directed by MAG;
- shall co-operate with the competent national and international bodies and verification agencies of other states in the planning, preparation, conduct and follow-up with regard to these tasks;
- shall select and invite external teaching personnel;
- shall support external teaching personnel in the preparation and conduct of training measures for verification missions;
- shall maintain contact with the Croatian and other armed forces, if applicable, to ensure the support of training activities;
- shall provide support services to the seminar and course participants during their stay at the RACVIAC;
- shall evaluate and document all training activities;
- shall report to the MAG both regularly and on request;
- shall present the tasks, the importance and the results of its work to the armed forces of the states concerned as well as to the media and public, taking the various target groups into consideration;
- shall settle the accounts for all expenses incurred in fulfilling its tasks;
- shall prepare and update an annual and a medium-term financial plan.

ANNEX B

The Republic of Croatia shall provide accommodation for the RACVIAC staff a portion of the barracks "Vitez D. Martić" at Rakitje free of charge.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Kroatien
über die Errichtung des
Regionalen Zentrums für die Unterstützung der Verifikation und Durchführung
der Rüstungskontrolle
(RACVIAC)

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kroatien**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziele

- (1) Im Rahmen des am 10. Juni 1999 in Köln unterzeichneten Stabilitätspakts für Südosteuropa wurde das Regionale Zentrum für die Unterstützung der Verifikation und Durchführung der Rüstungskontrolle in Südosteuropa (im Folgenden als "RACVIAC" bezeichnet) errichtet.
- (2) Dieses Abkommen legt die Struktur, allgemeine Organisationsgrundsätze und die Aufgaben des RACVIAC fest, darunter Aspekte in Bezug auf die finanziellen Beiträge der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien zur Errichtung und Tätigkeit des RACVIAC.
- (3) Der Sitz des RACVIAC befindet sich in Kroatien.
- (4) Das RACVIAC steht im Einklang mit den im Stabilitätspakt niedergelegten Grundsätzen allen interessierten Staaten zur Teilnahme offen.

Artikel 2

Multinationale Beratungsgruppe

- (1) Die Multinationale Beratungsgruppe (im Folgenden als "MAG" bezeichnet) dient als Organ, das die Aufsicht über das RACVIAC führt. Jede Vertragspartei dieses Abkommens entsendet einen Vertreter in die MAG. Die MAG bestimmt ihr Mandat selbst. Der Direktor des RACVIAC und der Leiter der Abteilung Haushalt/Finanzen beziehungsweise ihre Stellvertreter sind ständige beratende Mitglieder der MAG.

(2) Die MAG dient als Organ zur Kontrolle des RACVIAC. Ihre Mitglieder treffen einvernehmlich Grundsatzentscheidungen über die vom RACVIAC anzubietenden Tätigkeiten und beurteilen die Durchführung dieser Tätigkeiten.

(3) Die MAG tagt mindestens einmal im Jahr. Sie beschließt eine Verfahrensordnung, in der die diesbezüglichen Einzelheiten geregelt sind. Die Sekretariatsaufgaben werden vom Büro des Stellvertretenden Direktors und Chefs des Stabes des RACVIAC erledigt.

(4) Im Rahmen ihrer Kompetenzen erteilt die MAG dem Direktor des RACVIAC Weisungen. Der Direktor erstattet der MAG über deren Umsetzung Bericht.

Artikel 3

Allgemeine Organisationsgrundsätze

(1) Das RACVIAC hat Rechtspersönlichkeit. Es ist befähigt, Verträge zu schließen, um seine Aufgaben zu erfüllen.

(2) Das RACVIAC einschließlich seiner Räumlichkeiten und seines Eigentums genießt die gleiche Rechtsstellung, die diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt wird. Insbesondere ist das RACVIAC in der Republik Kroatien von Steuern in Bezug auf alle für den amtlichen Gebrauch erworbenen Güter, Dienstleistungen und Anlagen, einschließlich Treibstofflieferungen, befreit. Darüber hinaus ist das RACVIAC von der Einfuhrsteuer auf alle Güter befreit, die es zu seinem amtlichen Gebrauch einführt.

(3) Die Mitglieder des Personals des RACVIAC einschließlich des Direktors sowie deren Ehegatten und unterhaltsberechtigten Familienmitglieder genießen in der Republik Kroatien die Rechtsstellung, die nach Artikel 37 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen Verwaltungs- und technischem Personal sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern gewährt wird. Ausnahmen von Artikel 34 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen sind nicht zulässig. Wenn ein Mitglied des Personals des RACVIAC Staatsangehöriger der Republik Kroatien ist oder dort seinen ständigen Wohnsitz hat, genießt er beziehungsweise sie jedoch

Immunität in Bezug auf dienstliches Handeln. Dies gilt nicht für das nach Absatz 4 eingestellte Personal.

(4) Das RACVIAC kann im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften Kroatiens vor Ort das von ihm benötigte Hilfspersonal einstellen.

(5) Das RACVIAC stellt der Protokollabteilung der Regierung der Republik Kroatien eine Liste mit Namen, Geburtsort und -datum, Herkunftsland, Fotografien sowie Titel und Dienstrang der Personen, die Mitglieder des Personals des RACVIAC sein werden, sowie von deren Ehegatten und zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltsberechtigten Angehörigen und einen Lebenslauf des Direktors zur Verfügung. Unmittelbar nach ihrer Ankunft erhalten die Mitglieder des Personals des RACVIAC von der Protokollabteilung der Regierung der Republik Kroatien einen entsprechenden Ausweis. Während ihres Aufenthalts in der Republik Kroatien müssen die Mitglieder des Personals des RACVIAC ihren Ausweis stets bei sich tragen.

Artikel 4

Aufgaben

(1) Das RACVIAC stellt den organisatorischen Rahmen für die Ausbildung von Verifikationspersonal und dient als Forum für Probleme der konventionellen Rüstungskontrolle in dieser Region. Es erfüllt jedoch nicht Verifikationsaufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung solcher Übereinkünfte. Vor allem ermöglicht das RACVIAC zu diesem Zweck den Staaten der Region, in vollem Umfang die Rüstungskontrollübereinkünfte durchzuführen, deren Vertragspartei sie sind. Darüber hinaus verbessert es durch die Einleitung und Fortführung des Dialogs und der Zusammenarbeit die Kenntnisse über Rüstungskontrollvereinbarungen sowie deren Durchführung und bereitet die Staaten auf einen möglichen Beitritt zu Rüstungskontrollübereinkünften vor.

(2) Der Direktor des RACVIAC ist für die Planung und Durchführung der vom RACVIAC angebotenen Ausbildungsveranstaltungen und -aktivitäten verantwortlich. Der Direktor erstellt in Zusammenarbeit mit dem Leiter der Abteilung Haushalt/Finanzen einen jährlichen Haushaltsplan für die geplanten Projekte des RACVIAC und legt ihn der MAG zur

Genehmigung vor. Der Direktor ist für die redliche und transparente Umsetzung des RACVIAC-Haushaltsplans verantwortlich.

Artikel 5

Personal

(1) Die Vertragsparteien stellen das Personal, die Ausrüstung und die sonstigen Ressourcen, die für den Betrieb des RACVIAC erforderlich sind. Das betreffende Personal wird im Einklang mit dem gemeinsam vereinbarten Personalplan in der Regel für einen Zeitraum von zwei Jahren, mindestens jedoch für ein Jahr, entsandt.

(2) Die Stelle des Direktors des RACVIAC wird auf Beschluss der MAG abwechselnd von den Vertragsparteien besetzt. Die Stelle wird für höchstens zwei Jahre besetzt, sofern die MAG nichts anderes beschließt.

(3) Die Arbeitssprache des RACVIAC ist Englisch. In der täglichen Arbeit können auch Kroatisch und Deutsch verwendet werden; alle Unterlagen sind jedoch auf Englisch zu verfassen.

(4) Die anfängliche Struktur und die Personalbesetzung des RACVIAC werden von der MAG genehmigt.

Artikel 6

Nationale Zuständigkeiten

(1) Disziplinarangelegenheiten und nationale Verpflichtungen verbleiben in der Zuständigkeit der betreffenden Staaten. Die Vertragsparteien gewährleisten, dass ihr Personal im Einklang mit den entsprechenden innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften die Richtlinien und Verfahren befolgt, die der Direktor des RACVIAC oder sein Stellvertreter festlegt.

(2) Die nationalen Anteile behalten die Zuständigkeit, in Abhängigkeit von der Lage einseitige nationale Aufgaben zu unterstützen. Sollte der Abzug eines nationalen Anteils erforderlich werden, unterrichtet der entsprechende Anteil den Direktor des RACVIAC so früh wie möglich.

Artikel 7 Finanzierung

(1) Der Hauptanteil der Betriebskosten für die ersten drei Jahre wird von der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der finanziellen Regelungen für die Zwecke des Stabilitätspakts getragen. Mittel für den Stabilitätspakt werden von der Bundesrepublik Deutschland zur Durchführung einzelner Projekte bereitgestellt. Die Grundlage, auf der diese Mittel bereitgestellt werden, ist ein von der MAG genehmigter Haushaltsplan, der diese Projekte enthält. Die in der MAG vertretenen Staaten werden ersucht, sich über den späteren Betrieb des RACVIAC sowie den Schlüssel für die Aufteilung der daraus entstehenden Kosten zu einigen.

(2) Die Republik Kroatien leistet gewisse Unterstützungsdienste, die in einer Technischen Vereinbarung zwischen der Republik Kroatien und dem RACVIAC festgelegt werden.

Artikel 8 Gemeinsame Inventarliste, Zustandsberichte und Restwert

(1) Innerhalb von dreißig Tagen nach Übergabe der Infrastruktur und der Ausrüstung an das RACVIAC erstellen die Vertreter der Vertragsparteien eine gemeinsame Inventarliste und einen Zustandsbericht über den Teil der Kaserne "Vitez D. Martić" in Rakitje, der vom RACVIAC genutzt wird. Die Inventarliste und der Zustandsbericht werden fortlaufend aktualisiert.

(2) Innerhalb von dreißig Tagen nach der Beendigung dieses Abkommens sind eine letzte gemeinsame Inventarliste und ein letzter Zustandsbericht zu erstellen und mit der früheren

Inventarliste beziehungsweise dem früheren Zustandsbericht zu vergleichen, um festzustellen, ob Verpflichtungen zur Durchführung von Reparaturen bestehen.

(3) Etwaige Ansprüche in Bezug auf den Restwert bei der Beendigung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien festgestellt.

Artikel 9 Sicherheit

Weiterleitung, Verwahrung, Benutzung und Sicherung von Verschlusssachen, die im Rahmen dieses Abkommens verteilt oder erstellt werden, unterliegen den nationalen Verschlusssachenanweisungen der Vertragsparteien.

Artikel 10 Schadenersatz- und Haftungsansprüche

(1) Die Vertragsparteien verzichten gegenseitig auf die Geltendmachung aller Ansprüche auf Grund von Personen- oder Sachschäden, sofern diese nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden.

(2) Ansprüche Dritter auf Grund von Handlungen oder Unterlassungen von Mitarbeitern des RACVIAC in Ausübung ihrer dienstlichen Aufgaben oder auf Grund der dienstlichen Benutzung von Material, das von Mitarbeitern für die Zwecke des RACVIAC verwendet wurde und einen Schaden verursacht hat, werden vom RACVIAC aus seinem eigenen Haushalt beglichen, sofern dies möglich ist, ohne die wesentlichen Tätigkeiten des RACVIAC in Frage zu stellen. Wenn dies nicht möglich ist, suchen die Vertragsparteien eine Lösung auf dem Verhandlungswege.

(3) Im Fall einer Streitigkeit in Bezug auf einen Anspruch Dritter wird diese einer gemischten Kommission zur Regelung vorgelegt. Ihre Zusammensetzung und Geschäftsordnung werden von den Vertragsparteien einvernehmlich in einem Anhang zu diesem Abkommen festgelegt.

(4) Ansprüche Dritter gegenüber Mitgliedern des RACVIAC-Personals, die aus Handlungen oder Unterlassungen resultieren, welche nicht in Verbindung mit ihrer dienstlichen Tätigkeit stehen, werden von der Vertragspartei geregelt, deren Personalangehöriger den Schaden verursacht hat.

Artikel 11 Fahrzeuge

(1) Fahrzeuge, die das RACVIAC dienstlich verwendet und die sich im Besitz der Beitragsstaaten befinden oder von ihnen beigesteuert werden, müssen entsprechende von der Regierung der Republik Kroatien zu stellende Kraftfahrzeugkennzeichen tragen.

(2) Die vom RACVIAC verwendeten Fahrzeuge unterliegen der kroatischen Haftpflichtversicherung.

(3) Die Regierung der Republik Kroatien erkennt die ausländischen Führerscheine des RACVIAC-Personals an, ohne Steuern oder Gebühren zu erheben und ohne eine Fahrprüfung zu verlangen.

Artikel 12 Anlagen

Die beigefügten Anlagen, in denen Einzelheiten zu

- den Aufgahen (Anlage A) und
- der Infrastruktur sowie der Unterbringung (Anlage B)

festgelegt werden, sind Bestandteile dieses Abkommens. Die Anlagen können mit Zustimmung der Vertragsparteien im Einklang mit Artikel 13 Absatz 2 geändert werden.

Artikel 13
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird von dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewendet; es tritt dreißig Tage nach Eingang der letzten Notifikation, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann durch beiderseitige schriftliche Zustimmung der Vertragsparteien nach Absatz 1 geändert oder ergänzt werden.

(3) Die Regierungen anderer interessierter Staaten, die beabsichtigen, dem RACVIAC im Einklang mit Artikel 1 Absatz 4 Personal, Ausrüstung oder finanzielle Beiträge zur Verfügung zu stellen, können eingeladen werden, diesem Abkommen beizutreten. Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Republik Kroatien hinterlegt; diese unterrichtet die Vertragsparteien von jeder Hinterlegung. Für jede beitretende Regierung tritt das Abkommen dreißig Tage nach Hinterlegung der betreffenden Urkunde in Kraft.

(4) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Vertragsparteien konsultieren einander, um beiderseits annehmbare Bedingungen der Beendigung des Abkommens zu vereinbaren.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien ohne Einbeziehung Dritter beigelegt. Sie werden weder internationalen Gerichten noch anderen Schiedsgerichten unterbreitet.

Geschehen zu Zagreb am 8. März 2001 in zwei Urschriften, jede in kroatischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Kroatien

Anlage A

Aufgaben des RACVIAC

1. Allgemeines

Das RACVIAC stellt den organisatorischen Rahmen für die Durchführung von Ausbildungsaktivitäten, Konferenzen und Expertengesprächen, die zur Verbesserung der Verifikation sowie anderer Durchführungsmaßnahmen im Rahmen von Rüstungskontrollübereinkünften dienen, deren Vertragsparteien die Staaten Südosteuropas sind. Das RACVIAC führt Informationsveranstaltungen durch, um interessierte Staaten mit anderen Rüstungskontrollübereinkünften bekannt zu machen. Zur Durchführung der Lehreinheiten des Ausbildungskurses greift das RACVIAC in erster Linie auf externes Personal zurück.

2. Einzelheiten

Das RACVIAC

- erfüllt die Aufgaben eines Sekretariats für die MAG;
- plant auf Weisung der MAG Ausbildungsmaßnahmen in Bezug auf Verifikationsmissionen im Rahmen von Rüstungskontrollübereinkünften, denen die Staaten der Region beigetreten sind;
- plant auf Weisung der MAG Konferenzen, Seminare, Workshops und andere Veranstaltungen zu Fragen der Rüstungskontrolle, die der Intensivierung des Dialogs und der Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Staaten dienen;
- führt auf Weisung der MAG Informationsveranstaltungen über bestimmte Rüstungskontrollübereinkünfte durch;

- **arbeitet mit den zuständigen nationalen und internationalen Gremien und Verifikationsstellen anderer Staaten bei der Planung, Vorbereitung, Durchführung und Folgearbeit in Bezug auf diese Aufgaben zusammen;**
- **wählt das externe Schulungspersonal aus und erteilt ihm Aufträge;**
- **unterstützt das externe Schulungspersonal bei der Vorbereitung und Durchführung von Ausbildungsmaßnahmen für Verifikationsmissionen;**
- **unterhält Kontakte mit den kroatischen und gegebenenfalls anderen Streitkräften, um die Unterstützung der Ausbildungsaktivitäten zu gewährleisten;**
- **stellt den Teilnehmern an Seminaren und Kursen während ihres Aufenthalts im RACVIAC unterstützende Dienste zur Verfügung;**
- **bewertet und dokumentiert alle Ausbildungsaktivitäten;**
- **erstattet der MAG sowohl regelmäßig als auch auf Anfrage Bericht;**
- **stellt gegenüber den Streitkräften der betreffenden Staaten sowie den Medien und der Öffentlichkeit die Aufgaben, die Bedeutung und die Ergebnisse seiner Arbeit dar, wobei die verschiedenen Zielgruppen berücksichtigt werden;**
- **bestreitet alle bei der Erfüllung seiner Aufgaben anfallenden Kosten;**
- **erstellt und aktualisiert einen jährlichen und einen mittelfristigen Finanzplan.**

Anlage B

Die Republik Kroatien stellt zur Unterbringung der Mitarbeiter des RACVIAC einen Teil der Kaserne "Vitez D. Martić" in Rakitje kostenlos zur Verfügung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE SUR LA CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL D'ASSIST-
ANCE POUR LA VÉRIFICATION ET L'EXÉCUTION DU CONTRÔLE
DES ARMEMENTS (RACVIAC)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objectifs

1. Le Centre régional d'assistance pour la vérification et l'exécution du contrôle des armements de l'Europe du Sud-est (ci-après dénommé RACVIAC) a été créé dans le cadre du Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-est, signé le 10 juin 1999 à Cologne,
2. Le présent Accord définit la structure, les thèmes et les attributions de caractère général et organisationnel du RACVIAC, y compris les aspects relatifs aux contributions financières de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Croatie à la mise en place et au fonctionnement du RACVIAC.
3. Le siège du RACVIAC est en Croatie.
4. Tous les États intéressés peuvent participer au RACVIAC, conformément aux principes définis par le Pacte de stabilité.

Article 2. Groupe consultatif multinational

1. Le Groupe consultatif multinational (ci-après dénommé MAG) fait fonction d'organe de contrôle du RACVIAC. Chaque Partie au présent Accord est représentée au MAG par un envoyé. Cet organisme établit son propre règlement intérieur. Le Directeur du RACVIAC et le Chef de l'Élément budget/finance ou leurs adjoints sont à titre permanent membres du Conseil consultatif du MAG.
2. Le MAG joue le rôle d'organe de contrôle du RACVIAC. Il prend les décisions générales sur les activités offertes par le RACVIAC et évalue l'exécution desdites activités après avoir obtenu le consensus de ses membres.
3. Le MAG se réunit au moins une fois par an. Il adopte le règlement intérieur spécifiant les aspects pertinents. Les attributions du Secrétariat sont assumées par le cabinet du Directeur adjoint du RACVIAC et le Chef de l'État major.
4. Dans son domaine de compétence, le MAG publie des directives à l'intention du Directeur du RACVIAC, qui doit faire rapport au MAG au sujet de leur mise en œuvre.

Article 3. Questions d'organisation générale

1. Le RACVIAC a la personnalité juridique. Il peut conclure des contrats en vue d'assumer ses fonctions.

2. Le RACVIAC, ses locaux et ses biens jouissent d'un statut égal à celui qui est accordé aux missions diplomatiques au titre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Le RACVIAC est notamment exonéré des taxes sur les marchandises, services et installations en République de Croatie, y compris sur les livraisons de carburant acheté pour l'usage officiel. En outre, le RACVIAC est exonéré des taxes à l'importation en ce qui concerne toutes les marchandises importées à titre officiel.

3. Les membres du personnel du RACVIAC, y compris le Directeur, leurs conjoints et les personnes à leur charge, jouissent en République de Croatie d'un statut égal à celui qui est accordé au personnel des services administratif et technique et aux membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs dans l'Article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961. Aucune exception aux stipulations de l'Article 34 de ladite Convention ne sera accordée. Si le membre du personnel du RACVIAC est un résident national ou permanent de la République de Croatie, il jouit toutefois de l'immunité en ce qui concerne son comportement officiel. Cette disposition ne s'applique pas au personnel recruté conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Le RACVIAC peut recruter localement du personnel auxiliaire selon ses besoins, conformément à la législation nationale croate.

5. Le RACVIAC adresse au Service du protocole du Gouvernement croate une liste des noms accompagnés de précisions sur le lieu et la date de naissance, le pays d'origine, des photographies et des informations sur le titre et le rang des intéressés qui feront partie du RACVIAC, ainsi que de leurs conjoints et personnes à charge formant partie de leurs ménages respectifs, de même qu'une notice biographique personnelle du Directeur. A leur arrivée, les membres du personnel du RACVIAC reçoivent une carte d'identité appropriée, établie par le Service du Protocole du Gouvernement de la République de Croatie. Pendant leur séjour dans le pays, les membres du personnel du RACVIAC doivent à tout moment pouvoir présenter ladite carte d'identité.

Article 4. Attributions

1. Le RACVIAC forme le cadre organisationnel nécessaire à la formation du personnel de vérification et constitue un forum pour les questions de contrôle des armes conventionnelles dans la région. Toutefois, il ne se charge pas des tâches de vérification liées à la mise en œuvre des accords correspondants. A cette fin, le RACVIAC s'efforcera surtout de permettre aux États de la région de participer pleinement à la mise en œuvre des accords de contrôle des armes, auxquels ils ont adhéré. En outre, en lançant et en entretenant le dialogue et la coopération, le RACVIAC améliore la connaissance et l'application des accords de contrôle des armes et prépare les États à leur adhésion potentielle aux accords en question.

2. Le Directeur du RACVIAC est chargé d'organiser et d'exécuter les activités de formation. Le Directeur établit le budget annuel pour les prévisions de projets du RACVIAC

en coopération avec le Chef du Service budget/finance et soumet le rapport au MAG pour approbation. Le Directeur est chargé d'assurer dans la transparence l'exécution du budget du RACVIAC.

Article 5. Ressources humaines

1. Les Parties fournissent le personnel, l'équipement et autres ressources nécessaires au fonctionnement du RACVIAC. Le personnel concerné est en général détaché pour une période de deux ans, et en tous les cas pour un an au moins, conformément aux prévisions ayant fait l'objet d'un accord préalable.

2. Le poste du Directeur du RACVIAC est à tour de rôle assumé par les Parties, suivant la décision du MAG. Cette affectation ne dépasse pas deux ans, sauf accord contraire de la part du MAG.

3. La langue de travail du RACVIAC est l'anglais. Pour les tâches quotidiennes, le croate et l'allemand seront également utilisés; toutefois, tous les documents seront écrits en anglais.

4. La structure et le recrutement initiaux du personnel du RACVIAC seront approuvés par le MAG.

Article 6. Obligations nationales

1. Les questions concernant la discipline et les obligations nationales demeurent le domaine de compétence des États concernés. Les Parties veillent à ce que leur personnel respecte les directives et procédures établies par le Directeur du RACVIAC ou son adjoint, dans les limites de la législation et des directives nationales respectives.

2. Les éléments nationaux conservent la possibilité de soutenir les activités nationales unilatérales selon la situation. Si le retrait d'un élément national se révèle nécessaire, l'autorité compétente informe le Directeur du RACVIAC aussi rapidement que possible.

Article 7. Financement

1. L'essentiel des coûts de fonctionnement pour les trois premières années est à la charge de la République fédérale d'Allemagne, dans les limites de ses ressources financières destinées au Pacte de stabilité. Les fonds provenant du Pacte de stabilité sont fournis par la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution de projets particuliers. Ces fonds sont fournis conformément à un budget approuvé par le MAG; les États représentés au sein du MAG doivent se mettre d'accord sur le fonctionnement ultérieur du RACVIAC et sur le principe de répartition des coûts qui s'ensuit.

2. La République de Croatie fournit certains services de soutien, comme précisé dans un Arrangement technique entre la République de Croatie et le RACVIAC.

Article 8. Inventaire conjoint, rapports de situation et valeur résiduelle

1. Dans les trente jours qui suivent la remise des éléments d'infrastructure et du matériel au RACVIAC, les représentants des Parties établissent conjointement un inventaire et un rapport de situation dans la partie de la caserne "Vitez D. Martić" à Rakitje, qui sera mise à la disposition du RACVIAC. L'inventaire et le rapport de situation seront actualisés de façon permanente.

2. Dans les trente jours qui suivent la dénonciation du présent Accord, un inventaire conjoint et un rapport de situation définitifs sont préparés et ils sont comparés au premier inventaire et rapport de situation conjoints pour déterminer s'il est nécessaire d'entreprendre des réparations.

3. Les réclamations éventuelles concernant la valeur résiduelle lors de la dénonciation du présent Accord sont établies par le biais de négociations entre les Parties.

Article 9. Sécurité

La transmission, la garde, l'utilisation et la protection de toute la documentation classifiée, distribuée ou établie dans le cadre du présent Accord ont lieu conformément aux règlements de sécurité nationaux des Parties.

Article 10. Réclamations pour dommages et responsabilité civile

1. Les Parties renoncent mutuellement à toutes réclamations qui concernent les accidents personnels et les dommages aux biens sauf s'ils ont été causés intentionnellement ou sont le résultat d'une grave négligence.

2. Les réclamations émanant de tiers déposées à la suite d'actions ou d'omissions de la part du personnel du RACVIAC au cours de l'accomplissement de leurs fonctions officielles pour le RACVIAC ou à la suite de l'utilisation officielle d'équipement employé par le personnel pour le compte du RACVIAC et qui ont causé des dommages, sont réglés par le RACVIAC à partir de son propre budget, lorsque cette solution est possible, sans compromettre les activités essentielles du RACVIAC. Dans le cas contraire, les Parties négocient une solution.

3. Dans le cas de différend concernant une réclamation provenant de tiers, ladite réclamation est soumise à une Commission mixte dont la composition et le mandat doivent faire l'objet d'un accord des Parties dans un addendum au présent Accord.

4. Les réclamations émanant de tiers contre des membres du personnel du RACVIAC à la suite d'actions ou d'omissions, qui ne sont pas liées à leurs tâches officielles, sont réglées par la Partie dont est originaire le fonctionnaire qui est la cause de la réclamation.

Article 11. Véhicules

1. Les véhicules possédés ou prêtés par les pays qui sont parties à l'Accord pour utilisation officielle par le RACVIAC seront munis des plaques d'immatriculation appropriées, fournies par le Gouvernement de la République de Croatie.

2. Les véhicules utilisés par le RACVIAC sont assurés au tiers par une assurance croate.

3. Le Gouvernement de la République de Croatie accepte comme valable, sans taxe, honoraires ou obligation de repasser l'examen, le permis de conduire national du personnel du RACVIAC.

Article 12. Annexes

Les Annexes ci-jointes contenant des dispositions précises sur:

- les attributions (Annexe A) et
- l'infrastructure et le logement (Annexe B), forment partie intégrante du présent Accord.

Les Annexes peuvent être modifiées après approbation des Parties, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord est appliqué provisoirement dès la date de sa signature et il entre en vigueur trente jours après la réception de la dernière des notifications, confirmant que les formalités nationales nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord mutuel écrit des Parties, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Gouvernements des autres États concernés qui ont l'intention de proposer du personnel, du matériel ou des contributions financières au RACVIAC, aux termes du paragraphe 4 de l'article premier, peuvent être invités à adhérer au présent Accord. Les notifications d'adhésion sont déposées auprès du Gouvernement de la République de Croatie, qui notifie les Parties de chaque dépôt. Pour chaque Gouvernement intéressé, le présent Accord entre en vigueur trente jours après le dépôt de l'instrument correspondant.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie par la voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois adressé à l'autre. Les Parties se consultent pour définir les conditions mutuellement acceptables de dénonciation.

5. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par des consultations entre les Parties sans intervention de tiers. Les différends ne sont soumis ni à des tribunaux internationaux ni à des tribunaux d'arbitrage.

Fait à Zagreb le 8 mars 2001 en deux originaux, chacun en langues croate, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

Pour Le Gouvernement de la République de Croatie:

ANNEXE A

Attributions du RACVIAC

1. Généralités

Le RACVIAC fournit le cadre organisationnel pour le déroulement d'activités de formation, de conférences et de réunions d'experts, qui visent à améliorer la vérification et l'exécution des accords de contrôle des armes, auxquels les États d'Europe du Sud-est sont parties. Le RACVIAC organise des réunions d'information pour familiariser les États intéressés à d'autres accords de contrôle des armes. Pour l'enseignement des techniques de formation, le RACVIAC fera essentiellement appel à du personnel de l'extérieur.

2. Précisions

Le RACVIAC

- fait fonction de secrétariat du MAG;
- élabore les mesures de formation liées aux missions de vérification dans le cas des accords de contrôle des armes auxquels les États de la région ont adhéré, suivant les directives du MAG;
- établit le plan de conférences, séminaires, colloques, ateliers et autres sur les thèmes du contrôle des armes, qui permettront d'intensifier le dialogue et la coopération entre les États concernés, suivant les directives du MAG;
- organise des séances d'information sur les accords spécifiques de contrôle des armes, suivant les indications du MAG;
- coopère avec les organismes compétents nationaux et internationaux ainsi qu'avec les agences de contrôle des autres états pour prévoir, établir, conduire et suivre l'accomplissement de ces tâches;
- choisit et invite le personnel enseignant extérieur;
- fournit une assistance au personnel enseignant extérieur pour la préparation et le déroulement des activités de formation pour les missions de vérification;
- entretient les contacts avec les forces armées croates et autres forces armées, le cas échéant, pour renforcer les activités de formation;
- fournit une assistance aux participants aux colloques et aux cours pendant leur séjour au RACVIAC;
- évalue les activités de formation et fait rapport à ce sujet;
- rend compte au MAG régulièrement et sur demande;
- fait rapport sur ses activités, leur importance et leurs résultats aux forces armées des États concernés, ainsi qu'aux médias et au grand public, en tenant compte des opinions des différents groupes ciblés;
- règle les comptes pour toutes les dépenses engagées pour accomplir son mandat;
- prépare et actualise un plan financier annuel et à moyen terme.

ANNEXE B

La République de Croatie fournit gratuitement les locaux nécessaires au personnel du RACVIAC dans une partie de la caserne "Vitez D. Martić" à Rakitje.